

目 录

一、项目研究报告.....	1
二、项目课程相关论文.....	8
三、人机交互翻译课程教材.....	19
四、自建混合式学习课程资源.....	27
五、混合式教学师资数字素养.....	30
六、项目研究课程学习成果.....	37
七、项目课程实践拓展基地.....	41

一、 项目研究报告

《泛在学习视阈下英语口语译课的混合式教学改革及实践》

结题研究报告

陶 霞

(广东岭南职业技术学院, 广东职业技术学院)

一、研究背景及目的

“互联网+”的时代背景催发了教育技术的发展, 倒逼学校和教师进行课堂教学的改革, 混合式教学(Blended-learning)也就在这样一种背景下发展形成的。在本项目研究期间, 正逢全球新冠疫情爆发, 混合式教学呈现出井喷式的发展, 已经成为高度关注的热点、学习方式和学习理念。教育专家们指出混合式教学是“技术提升教育”的必然发展方向, 是有效解决教学难题的最佳选择。

泛在学习又称为普适学习, 即实现无处不在的学习, 利用信息技术, 可以突破学习的空间、时间限制。也就是说, 泛在学习能让学习的随时随地性、学习资源获取的便利性、学习者的主动性和个性化等等得到充分的展现, 能让学生们从接触到的学习资源跳出了学校教育的狭义资源的樊篱。

在泛在学习的理论下, 学生“随时随地”学习, 学生学习方式的改变, 教师如何将其与混合式教学策略相结合? 如何构建混合式教学模式? 将产生什么样的学生学习效果? 对于教师又有怎样的冲击和要求? 还会在哪些方面产生影响? 教学效果上, 若是有积极的正拨向, 如何在泛在学习视域下, 有效结合现代教育信息技术, 积极将英语口语译课程混合式教学的模式进行推广? 这是专业人才培养过程中需要深入研究的重要课题, 具有重要的研究价值和教学实践价值。

二、研究方法 / METHODOLOGY

1. 研究对象:

本课题以高职英语专业学生的口译教学实验来完成, 教学对象来源于两职业院校18级、19级, 20、21级英语专业学生。通过融合泛在学习理念和混合式学习模式, 从目标与途径上、从创新的角度和实践教学的意义开展《英语口语译》课程教学改革, 从教学理论、师生角色、学习方式、学习环境、教学资源、

教学效果等方面以实证研究的形式，聚焦混合式教学模式在《英语口语译》课程中的建构方式以及教学效果研究，并冀望能将积极的效果辐射到其他课程的教学实践和教学改革中，能具有一定的借鉴作用。

2. 使用材料：口译教材、手机等移动设备、智慧教学平台、大学英语口译MOOC、微课、职教云、云班课、腾讯课堂、在线精品课程网站等。

3.研究方法：

本课题研究基于研究问题和研究对象的设定，采用的研究方法如下：

(1) 文献研究法。查阅并搜集混合式学习、微课、翻译教学等相关资料，进行先期的文献研究，构建研究的理论框架，为本研究实施奠定基础。

(2) 实证研究，经验总结法。本课题一线教学实验为基石，开在过去多年的课题研究成果和教学实验基础上，从混合式的教学方式及教材建设、教师信息化水平、在线课程建设及学生的学习效果等方面，不断总结、反思、提炼，结合外语界和教育界的最新研究热点，深挖混合式教学改革及实践，并上升到科学理论总结。

(3) 调查研究法。在课题研究的过程中，用教后访谈、问卷调查和数据分析的形式对教学设计和教学反馈进行调查，提高本研究课程的混合式教学成效。

4. 研究过程：

(1) 深挖课题，确定课题开展思路和研究策略

课题组做好课题研究的顶层设计，依赖于学校在政策上的扶持和教学资源上的支持，积极在课题研究上往深度发展，积极探索混合式教学方式与泛在学习的融合，为英语翻译课程建设的改革铺好基石。

首先确定了人员分工，落实任务。定期开课题小组会议，由小组内的领导和高级职称老师给出指导意见，组织组员们广泛深入地学习国内外泛在学习和混合式学习的理论与实践研究，及时发现问题，分析问题。

(2) 配合课题积极实验，紧密衔接课题动态, 搜集资料

为完成开展课题研究，积极着手分组教学，进行对比实验，搜集相关资料，去发现问题和研究问题，推动英语口语译课程混合式教学改革。

(3) 总结并归纳所有收集的材料，着手课程的混合式教学改革

课程组将收集的材料集合起来，整理思路，从理论到实践教学中，以《英语口语译》课程为例，积极探索混合式教学模式，将英语翻译课程与现代信息技术

相融合，编写新业态翻译教材，做好在线课程建设和探索混合式教学在线精品课程建设，并积极参加各类教学能力比赛，提高教师自身的信息素养。同时，关注混合式教学的学生学习效果，可以通过比赛和测试等形式来对比改革前后的学习效果。

（4）反思课题，推进此课题的后续成果，并思考下一步的优化和新的突破点。

三、研究结果 / RESULTS

本课题以《英语口语》为例，将传统的面对面的课堂教学与现代网络平台资源共享混合，将真实课堂与网络平台学习混合，将自主学习与协作学习混合，有效整合现有的教学资源及途径，以实证教学的方式，探索一种能让学生主动学习、探索求知、充分发挥主体作用的混合式教学模式，同时也推动了教师自身信息素养的成长，从角色定位、课程建设、教材建设、教师成长、学生学习效果等方面，取得了可喜的进步。

（1）《英语口语》课程能够构建合理而高效的混合式教学模式

中国外语教育信息化发展已经进入深度融合阶段。《大学英语教学指南（2020 版）》提出大学英语教师要“积极推动现代信息技术全面深度融入教学与学习过程”“创新和实践线上教学模式和线上线下混合式教学模式”。

从基于在线学习平台的泛在学习环境和以学生为中心的任务驱动两条主线来构建模型，取代传统以内容驱动的、以教师为中心的课堂，从而实现“线下”与“线上”教学的无缝对接。混合式教学以学生为中心，实现“双主体”模式，要发挥教师引导、启发、监控教学过程的主导作用，又要充分体现学生作为学习过程主体的主动性、积极性与创造性。在线下可采用翻转课堂、小组讨论、协作探究等学习方式，注重学生的个性化学习与团队合作学习的混合，教师积极引导完成项目任务学习，可以通过传统的课堂教学对教学内容的重难点进行讲解，做好专业知识辅导工作。同时，教师可以在网上发布学习材料，分配一定比例的自主学习学时，学生可以通过线上教学平台提交给老师相关的作业或在线上测试系统平台上完成检测任务，教师可以在建设混合式教学课程的过程中，有计划的根据课程内容和进度安排在线教学的学时，而不仅仅是简单的放资料在线上和线上测试学生。

（2）混合式模式之下的师生角色和师生关系发生了变化

混合式教学模式之下，是教与学并重的活动，并非只是传统课堂“以教师为中心”的学习方式或者“以学生为中心”的网络学习。教师不仅要承担传统意义上的课堂教学，还需要对课堂教学以及网络教学的过程进行组织和设计，提供网络教学资源，进行网络课程设计，网上答疑和授课，教师从传统的纯粹的知识传授者和灌输者的角色升格为课程的开发者和设计者、学生学习的指导者和协调者等角色。另外，网络科技和教育技术的发达，也代替了教师的部分角色功能，自动答疑减轻了老师的工作负担，学生们有均等的机会获取知识的来源，有可能比教师还更加熟络网络，此时的师生关系更是协作的关系。

对于学生而言，混合式模式下的学习将更加个性化和自主性。学生可以根据老师布置的学习任务，主动利用网络等相关资源，拓宽自己的学习视野。学生既可以在传统的课堂教学中与老师互动，师生互动、生生互动更加直接，更加亲近，尤其是可以开展除语言以外的肢体和表情交流，更富有人文情感。网络上的互动，可以减少学生对老师权威感的畏惧，避免了单纯的课堂教学中学生因受限于个性、害怕嘲笑的心理或口语表达能力不佳等原因，敢于自由而大胆地讨论问题，交流学习经验，协作学习，增进师生交互。

（3）混合式模式对教学内容资源和教师的执教能力提出更高的要求

混合教学模式之下，必须有丰富的线上线下教学资源，两者也必须优化整合，学科内容知识并没有本质的变化，但信息技术带来了外在的变化形式。因此，课程的新形态教材也就应声而出，比如：慕课和数字化教材、学科资源库等等数字化教学内容资源的建设。同时，学科内容的传播方式也发生了改变，当教师在腾讯课堂、腾讯会议、钉钉教学平台进行教学直播或提供录播教学时，教学内容的呈现方式就发生了改变。

不断变化和更新的新兴技术持续地给教师带来挑战，并促进教师更新自身的知识体系。混合式教学的设计中，教师的信息技术能力尤为重要，需要教师们，尤其是信息技术处理能力相对较弱的外语老师，积极主动地提高自己的信息素养。同时，教师们还要思量如何将教育技术与学科内容和教学法知识有效融合。教育技术只是教师教学和学生学习的辅助工具，不能替代教师或学生薄弱的学科内容知识，也不能替代教师贫乏的教学法知识，教师自身不能视自己为单纯的技术使用者。除了关注先进的外语教育技术，教师们更应该懂得利用

合适的技术来驱动和优化教学过程，还需要用教学法知识对混合式教学进行科学的设计，达到信息技术与混合式课程的有效整合。

四、讨论及建议 / DISCUSSION

混合式教学作为一种创新型教学模式，作为教学的主导——教师必须具有技术整合观，更新和发展自己的知识体系。作为外语教师，必须学会有效融合技术、教学法和英语学科内容知识，不断完善教学设计来优化教学过程，构建以教师为主导、学生为主体的混合式教学模式。

但目前还是存在一些问题，比如：很多老师对于混合式教学的概念的理解有偏差。很多老师以为“校园课堂教学+网络平台资源”或“校园课堂教学+网络平台资源+网上作业和测试”就达到了混合教学的要求了。如果教师仅是利用平台给学生上传一些可以给学生看的资料，或利用平台发布通知和布置作业等简单的活动，学生的学习体验是没有根本性的变化，也就失去了混合的意义。

在混合式教学中，有些教学管理者和授课老师总是会有意或是无意地过度强调学生的主体作用，尤其是在在线学习中忽视了教师的主导角色。混合式教学过程本就是教师的教和学生的学“双主”的过程，教师是教学过程的组织者，并在具体的教学过程中起着主导作用。若教师未能较好地引导学生的主动学习和知识建构，学生学习易出现迷茫现象，学生的学习效果将会大打折扣。

另外，教师们应该有危机意识，应该紧跟科技进步的步伐，主动去迎接教学中的新形态，去适应新生代对新学习形态的需求，否则，若教得不好，学生会转向网络上的优质精品课，无形中将你抛弃。

五、结束语 / CONCLUSION

泛在学习和混合式教学为英语数字化教学重构教学生态提供了条件，对英语教学的教学模式、教师角色、教学目标和教学方法等方面产生了翻天覆地的影响，既能保留传统英语课程的精髓，又能有效整合现代技术，融合了纯粹的传统教学和纯粹的网络教学的优点。在后续的混合式教学实证研究中，将更加关注于学生学习效果和教师教学效果的有效评估，更好更全面地推动混合式教学。

参考文献:

- [1]何克抗. 从Blending Learning 看教育技术理论的新发展[J]. 中国电化教育, 2004(3).
- [2]赵国栋, 原帅. 混合式学习的满意度及影响因素研究—以北京大学教学网为例[J]. 中国远程教育 (综合版) 2010 (6) .
- [3]李克东, 赵建华. 混合学习的原理与应用模式[J]. 电化教育研究, 2004 (7) :1-6.
- [4]马国庆. 基于微课的高职英语混合式学习模式研究[J]. 职教论坛, 2015 (11) : 66-70.
- [5]梁占华, 郑起运, 古琴. 面向“泛在学习”的教育技术能力培训模式研究—微信支持下的混合式学习实证[J]. 河北广播电视大学学报, 2014 (19) :23-26.
- [6]何克抗. TPACK——美国“信息技术与课程整合”途径与方法研究的新发展 (下) [J]. 电化教育研究, 2012 (6) : 47-56.
- [7]教育部高等学校大学外语教学指导委员会. 大学英语教学指南 (2020版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2020.

二、项目课程相关论文

《太原城市职业技术学院学报》

稿件通知

陶霞 广东岭南职业技术学院国际经贸学院/广东职业技术学院外语外贸学院 同志:

您撰写的论文《顺应论视角下岭南围屋文化翻译探究》经审核,符合各项录用要求,将安排在《太原城市职业技术学院学报》2024年2月发表。感谢您对我刊的关注与支持,欢迎继续投稿!

特此通知

太原城市职业技术学院学报

2023年9月22日



1. **基金项目：**广东省省高等职业教育教学质量与教学改革工程教育教学改革研究与实践项目—《泛在学习视阈下英语口语课的混合式教学改革及实践》（GDJG2019141）的阶段性成果；2021年校级课题《中国文化负载词英译的语用研究》阶段性成果。
2. **作者简介：**陶霞，女，（1978-），硕士，副教授，在读博士，研究方向：英语教学、翻译研究&高职教育。

顺应论视角下岭南围屋文化翻译探究¹

陶霞^{a,b}

（广东岭南职业技术学院国际经贸学院，广东 广州 510663）^a

（广东职业技术学院外语外贸学院，广东 佛山，528500）^b

摘要：本文在Verschueren的顺应论的框架下探讨岭南围屋文化翻译策略。顺应论认为，译者在与读者进行跨文化交际时，应该成为作者、再创作者和协调者，动态地顺应语言结构、语境关系、意识凸显程度等，不断主动的进行语言选择，尽可能的对等忠实的表达出这个独特的岭南围屋文化的信息意图和文化交际、传播的意图，并尽可能的减少译者与英语读者之间的语言、文化以及时代方面的差异而带来的交际障碍，能帮助实现成功文化交流的目的。

关键词：顺应理论；岭南围屋文化；语言选择

一、引言

在经济全球化背景下和我国“一带一路”、“中国文化‘走出去’”的战略指引下，作为中国改革开放先锋的广东省欲要打造文化大省的话，“岭南文化如何走出去”也就成了一个必要和重要的课题。“岭南文化”指的是广东、海南、福建和广西部分地区的区域文化，以及台湾、香港、澳门地区的文化。歌德曾经有句名言，“音乐是流动的建筑，建筑是凝固的音乐。”客家围屋就是“岭南文化中凝固的音乐”，具有典型的岭南文化色彩。若要让岭南文化“走出去”，就必须借助于翻译，用另外一种语言符号表示出来，以达到传播围屋的历史及文化、传播岭南文化、引起世界各地的人的兴趣和关注，更好地促进岭南旅游业的发展和文化交流。在研究客家围屋的翻译中，基于岭南围屋复杂的历史成因和家族东方血缘伦理关系、聚族而居民族传统等复杂的文化因素，本文拟从语用学三论之一的顺应论角度，译者不断做出选择与顺应。本文以世界联合国教科文组织列入的世界文化遗产的福建土楼的英文翻译、“中国红—国家出版基金项目”《中国民

居》及《古典建筑》中的围屋文化中英对照版本及广东潮州、梅州及福建的土家围屋旅游景点翻译为例，对此做出探究。

二、顺应论概述

语言顺应论将生物进化论中的一个概念作为一种视角引入语用学研究，是语用学理论的核心内容，为国际语用学会秘书长、比利时著名语言学家Jef Verschueren教授创立的一种语言学理论。他首次在1987年国际语用学会议上“Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation (《语用学:语言适应理论》)”[1]文章中提出，继而在1999年出版的名为“Understanding Pragmatics (《语用学新解》)”[2]一书中系统地诠释了语言顺应论的框架、概念和主要内容，进一步发展、完善和丰富了顺应论理论。他认为语言使用的过程是语言使用者无论是有意识的还是无意识的，根据交际语境的变化而选择不同的语言手段的过程，两者之间的相互适应体现为语言的顺应论，最终达成交际意图。

在语言顺应论的进一步研究中，Verschueren 认为语言顺应论有四个分析维度，即：(1)语境顺应(contextual correlates of adaptability)；(2)结构对象顺应(structural objects of adaptability)，即语言结构选择的顺应；(3)动态顺应(dynamics of adaptability)；(4)意识顺应过程(salience of the adaptation processes)。这四个方面保证了语言选择和语言交际的顺利进行。

在国内的语用理论研究中，何自然教授将关联论、顺应论和模因论称之为“语用三论”，并编著于书《语用三论：关联论·顺应论·模因论》。其中，典型的研究理论为：1. 语言顺应论是以功能性视角(包括认知、社会和文化的分析)或综观对语言使用进行描述和阐释[7]（何自然：74）。2. 语言顺应论是指“语言使用者能从可供选择的项目中作出灵活的变通，从而尽量满足交际的需要”[3]（莫爱屏：163）。

顺应性在可能的范围内做出符合交际需要的语言选择，这正是语言顺应论带给翻译研究的启示意义。翻译过程可描述为译者在不同的意识程度上为适应交际活动的需要而不断进行言语选择的过程。翻译活动是一个不断作出选择的过程，从顺应论可知，选择的目的是使交际得以顺利进行。翻译活动中选

择的目的也 与交际的需要有直接关系,但这种交际具 有跨语言、跨文化特征,受到文本内外诸多因素的影响,所以牵涉的相关变量是比单语交际更为复杂的。翻译行为具有多种选择组合的性质,作出选择就是为了顺应多层次、多维度的翻译 目的,这样才能更有效地实现翻译的功能

三、围屋文化翻译的顺应性体现

人们在进行文化交流时,离不开文化翻译。基于上述的语用综观理论框架内的顺应论,译者进行翻译时,在重构目的语的过程中,正是在不同的意识程度下对语言做出选择的过程。译者所做出的语言选择在很大程度上表现出译者的主观能动性,对语言的顺应则具体表现为根据认知语境、交际环境、语言语境、交际对象以及语言结构等的变化,做出动态的顺应,从而达到翻译的目的,确保读者在译文中正确把握原文作者的意图,以顺利实现跨文化交际的目的。本文从顺应论的四个维度来阐述围屋文化翻译中的案例。

(一) 围屋文化翻译与语境关系的顺应

Verschueren认为在语言的选择过程中,必须与语境相顺应。语境包括交际语境和语言语境。语言语境也称信息通道(linguistic channel),即上下文,它主要包括篇内衔接(cohesion)、篇际制约(intertextuality)和线性序列(sequencing)三方面(Verschueren, 1999)。交际语境指非语言语境,指交际双方的心理世界、社交世界和物理世界等。这一理论映射到翻译过程,具体来说,译者除了对译文的篇内衔接等语言语境的顺应之外,还要顺应源语和目的语读者间不同的认知和情感、思维方式、民族文化、宗教以及所处的不同文化的社会政治经济制度、时代背景、地理环境等因素。从我搜集的旅游景点的围屋中英文翻译,及世界联合国教科文组织网站上的福建土楼的英文介绍和“中国红一国家出版基金项目”中的两本书(《中国民居》及《古典建筑》)中的围屋文化中英对照版等语料来看,要做好这些翻译,必须首先得顺应好语境才能翻译出好的译文。

首先,从“围屋”和“土楼”的术语翻译来看,无论是中文读者还是英文读者,从图片和实际的建筑来看,觉得都是一样的,结构和功用都差不多,但是中文的名称却不一致,这势必造成英文翻译上的困惑,这也就必须要译者对于围屋建起和形成的历史背景、地理环境、东方血缘伦理关系、聚族而居民族传统以

及文化因素等进行了解，如：围屋始见于唐宋，兴盛于明清。在两晋至唐宋时期，因战乱饥荒等原因，黄河流域的中原汉人被迫南迁，历经五次大迁移，先后流落南方。为防外敌及野兽侵扰，多数客家人聚族而居，形成了客家围屋。顺应了这样的语境，再选择合适的策略来翻译。经查阅相当多的资料后，有些人说这两者之间不同，有些人说这两者是一回事，没什么不同，连我们国人看了后，也是相当的混乱。后来，集合众多看法，发现造成这种客家建筑解说上的混乱的原因主要是由于不同地区有不同的称谓所导致的，比如：江西称“土围子”，福建称“土楼”，粤北称“四角楼”（或角楼）、“围”，粤东称“围龙屋”、“四角楼”、“围楼”，深圳、香港一带大都称“围”、“世居”，台湾称“伙房”等等，虽然俗称不同，但实质上都是传统客家民居—围屋，因此大多数将这些传统客家集合形民居统称“客家围”。

再来看看搜集到的关于“围屋”翻译，主要有五种版本：Hakka round houses，Tu Lou, Weilong house, Earth Tower, Round-Dragon house。由此可见，由于中文的俗称不同，造成的翻译也是混乱的，但Round-Dragon house是这四种版本里最不可取的翻译，“围龙”翻译成round dragon，没有顺应目的语读者的文化心理，本来对“龙”的概念和文化不熟悉，前面加个round，则这个翻译更让他们难以理解，有“圆龙”还有“方龙”？而翻译成Earth Tower，也没有顺应目的语读者的目的语读者的文化心理和围屋的建筑特色背景和东方血缘伦理关系、聚族而居民族传统的文化内涵，Tower体现不出围屋的指称关系。Tu Lou完全是音译，2008年7月联合国教科文组织将福建土楼正式列入《世界文化遗产名录》，我们是以Fujian Tulou的翻译出现在世界人的面前，时隔八年之久，这个指称已被广泛接受，在为被称为“土楼”的客家民居翻译时，完全可以用此版本的翻译，也顺应了西方读者的认知。但由于围屋的俗称比较混乱，用Hakka round houses统一比较好，若要翻译成名称音译加上house的这种形式，如Weilong house，可以在译文中译名的后面加括号加以解释（one kind of Hakka round houses. They are called “Weilong” by the residents in ...）

所以，译者必须动态地顺应语境，才能顺利的解析和传达原文意义。

（二）围屋文化翻译与语言结构的顺应

语言结构的顺应指多方面对语言作出选择：选择语言、语码、语体，选择话语的构建成分，选择不同类型的话语和语段以及选择话语的构建原则。（Versc

hueren, 1999)。在翻译过程中，语言结构的顺应就是指译者在语音、词汇、句子及语篇层面上做出顺应意义的表达的选择。下面的例1就是一个顺应不成功的例子：

【例1】客家人主要分布在中国福建、广西、江西等省。他们原来是居住在中国北方的居民，后来因为战乱相继南迁，被当地人称为“客家人”。

译文：Hakkas mainly live in Fujian, Guangxi and Jiangxi Provinces in China. Originally residents in North China, they successively migrated south because of wars, where they were called "Hakka" by the locals. (《古典建筑》：159)

在例1中，第一句中“客家人主要”，从句子的语法层面来讲，没有问题，可是词汇的严格意义上来讲，表示“主要”的两个词，mainly指主要部分，突出在一系列事物中的相对重要性；而mostly则强调数量占多半，近乎全部。所以，从词汇层面的顺应来讲，这里的mainly用得不严谨，并不太成功，mostly会更好点，这里还可以改成Most of the Hakkas……。第二句话中，比较源文，译文在句子结构表层上没有改动，形式上是“对译”，但是翻译出来的语法和句义却是非常失败的，没有成功顺应句子层面，而且，第一句和第二句的衔接，在语篇上的顺应也是缺乏的。另外，从词汇层面上来讲，中国北方翻译成North China是非常不对的，查阅相关词典，应该翻译为Northern China或the north of China。而North China却指的是华北地区。这又是词汇顺应失败的例子。

【例2】大万世居坐落在深圳龙岗西南的客家村，是典型的围龙屋建筑。大万世居创始于乾隆五十六年(1791)，距今已有200多年的历史。

译文：The Wanshi Habitat is located in Hakka village, southwest of Longgang, Shenzhen. It is a typical Wei Long house building. The Wanshi habitat was founded in the 56th Reign Year of Qing Qianlong Emperor (1791), which has a history of 200 years. (《中国名居》：102)

对比例1，例2在句子结构层面的顺应要成功得多，体现出句子结构方面的顺应。这样的翻译才能为译语读者所接受，也才能达到原文所要达到的效果。

(三) 围屋文化翻译与动态顺应

“动态顺应”是Verschueren 语言选择论中的一个重要概念，是“一个经常不断的、有意无意的、受语言内或语言外因素左右的语言选择过程”（Verschueren, 2000）。语言顺应与语言选择是辩证的统一，顺应是语言使用的目的和结果，语言选择是语言使用的手段。很多研究者们认为，语言顺应是语言使用过程的核心，任何语言在使用过程中都要作出动态的顺应。作为顺应论的核心，动态顺应论比奈达（Nida）的“动态对等”翻译原则更具有解释力，而后者常常被人误解。Verschueren的动态顺应论从三个方面来体现：时间的动态顺应、交际语境的动态顺应和文化语境的动态顺应。

联合国教科文组织官网虽然没有福建土楼介绍的中文源文，但网页上的英文也是我们国家翻译过去的。下面的例3就是官网上介绍其被列为世界遗产的价值之一：

【例3】The authenticity of the tulou is related to sustaining the tulou themselves and their building traditions as well as the structures and processes associated with their farmed and forested landscape setting. The integrity of the tulou is related to their intactness as buildings but also to the intactness of the surrounding farmed and forested landscape - into which they were so carefully sited in accordance with Feng Shui principles.

围屋的建造和布局有个非常讲究的原则就是：风水，这是一个中国独特的文化词，译者怎么去选择呢？归化策略还是异化策略？顺应论中，时间维度会影响译者的语言选择。也就是说，译者的选择会因时代的推移作出不断的调整以适应不同的读者群体。随着时代的发展，尤其是在网络发达和资讯易搜的时下而言，目的语读者的接受能力等方面在不断提高。译者的语言选择和翻译策略由原来的一味考虑目的语读者转向忠实地传达原文的意义。[13]（李占喜：278）所以，在这里采用了异化策略，正是动态顺应的体现，在其余的几本书的翻译中也得到类似的体现，如“五凤楼”翻译为：Five Phoenix Tower等等。

翻译是个不断选择的过程，在动态的语境、变迁的时间等去选择，虽然会受到语境因素、语言结构因素、文化语境等因素的影响和制约，译者考虑到这点的基础上，考虑选择不同的语用策略，灵活运用有效的翻译技巧，才能因时因地因人而异的翻译出成功的作品。

（四）围屋文化翻译与意识程度

Verschuieren认为，选择语言、做出顺应的过程中要涉及某些认知心理因素，即为顺应的意识程度。他还发现，会处在由完全有意识和根本无意识所组成的一个连续过渡体的某个位置。

翻译选择过程中，译者的意识程度的高低会影响翻译选择。意识程度高的译者会在某种理论指导下做出某种特殊选择的过程，顺应某些认知因素，表达出译文。实践的理论会使大多数译者能有意识地做出符合顺应目的的翻译选择。如下面的例4：

【例4】围龙屋前半部为半月形池塘，用来蓄水、洗涤和防火；后半部为半月形的院落，称为“龟背”，象征长生不老、金汤永固。

译文：The front half of Wei Long house is a semilune pond used to store water, washing and fire prevention ; the latter is a semilune courtyard, known as “curvature of the spinal column”, symbolizing the everyyoung and stronghold everlasting. (《中国名居》：100-101)

例4中，译者在处理这句话翻译的时候，前半截用的是直译，也成功的传递了原文的意义，在处理句子结构层面上，也顺应了源文的结构。很明显，他在处理“龟背”这个词的翻译时，没有像前半句那样用直译，而用的是意译，也许他考虑到了“乌龟”在不同文化之间的差异。但笔者认为，他这样选择的策略是值得商榷的。乌龟在东方表示长寿或有时表示贬义，但在西方的文化里，乌龟无联想意义，所以“龟背”用直译更好，更形象，让目的语的读者对围屋的形状有更形象的想象。但译者这样做出的选择，恰恰体现了译者的语用意识，体现出译者在与目的语读者直接进行的一种协商与顺应，在欲成功传达源文意义的想法和他对目的语读者的接受能力及文化因素考虑的矛盾冲突中进行选择。

四、结论

在各国、国内各省综合实力竞争的大战中，文化愈来愈成为竞争的核心要素。广东省欲要提高自己的综合实力，就必须凭借翻译来让自己的文化“走”出去。顺应论是语用学中非常重要的理论，对翻译有着很强的解释力和启示。而且，它是多层次、多角度的。但这并不能就意味着在某一次具体的翻译活动中就可以全方位、面面俱到的顺应，毕竟源语和目的语中客观存着跨文化交际的差

异。客家围屋是呈现客家人千百年历史和文化精髓的文化载体，这些历经历史血雨腥风的号称“东方古罗马城堡”的古老建筑全面集中展现了中国建筑的特色和奇迹、传统的宗族观和风水观念、独有的防御功能，遵循了“天人合一”的东方哲学。而隐含在围屋的这些内涵是西方读者很难理解的，但是从国内为数不多的“围屋”翻译版本来看，翻译的质量差强人意，极大的影响了文化传播的效果和跨文化交际的目的。所以，如何在译文中成功体现这些文化特性又被英语读者所理解和接受，达到成功翻译的目的，必然要掌握好和选择好语言顺应论的各个层面，选择相应的翻译策略和技巧，实现相应的动态翻译，从而突破语言障碍，实现并促进文化交流，最终让围屋文化“走出去”，让更多的人了解这个卓越的、史诗般的文化载体。

参考文献

- [1] VERSCHUEREN J. Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation[R]. International Pragmatics Association, 1987.
- [2] VERSCHUEREN J. Understanding Pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [3] 莫爱屏. 语用与翻译[M]. 北京: 高等教育出版社, 2012.
- [4] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.
- [5] 何自然, 语用学探索[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2000.
- [6] 何自然, 冉永平. 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2002.
- [7] 何自然, 语用三论: 关联论·顺应论·模因论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2007.
- [8] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [9] 曾文雄. 语用学翻译研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2007.
- [10] 周建新. 动荡的围龙屋: 一个客家宗族的城市化遭遇与文化抗争[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2006.
- [11] 林嘉书. 土楼与中国传统文化[M]. 上海: 上海人民出版社, 1995.
- [12] 黄汉民. 客家土楼民居. 福建: 福建教育出版社, 1996.
- [13] 冉永平, 张新红. 语用学纵横[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- [14] 李炯英. 跨文化语用学: 基于NSM理论的反思[M]. 南京: 南京大学出版社, 2012.
- [15] 房学嘉. 多元视角下的客家地域文化[M]. 广州: 华南理工大学出版社, 2012.
- [16] 林正楠. 古典建筑 [M]. 合肥: 黄山书社, 2012.
- [17] 占春. 中国民居[M]. 合肥: 黄山书社, 2012.
- [18] Fujian Tulou. <http://whc.unesco.org/en/list/1113>.

[19] 围屋. <http://www.mz186.com/culture/wlw/>. (客都网)

[20] 客家民居. <http://www.mz186.com/culture/wlw/7670.html>.

A Study of C-E Translation of the Culture of Lingnan Hakka Round Houses from the Perspective of Adaptation Theory

Abstract: This study attempts to fix its attention on the culture of Lingnan Hakka round houses and discuss the translation strategies in light of Verschueren's Adaptation Theory. As the theory assumes, with an intercultural communication between the translator and the readers, the translator, as a writer, recreator and coordinator, should dynamically adapt to language structure, communicative context and salience etc. The translator should endlessly make linguistic choices to equivalently and faithfully express the informative intention of the unique culture of Hakka round houses and the intention of cultural communication and transmission. Furthermore, try to reduce communication barriers caused by the linguistic, cultural and time differences between the translator and the readers, with a purpose of making a successful cultural communication.

Key Words: Adaptation Theory, culture of Hakka round houses, making linguistic choices

说明：该论文截至2月20日，还未出现在中国知网上，估计于2024年3月初中国知网上收录并收到纸质版。

三、人机交互翻译课程教材

职业院校商务英语专业新形态校企合作教材

Computer-Aided BUSINESS ENGLISH TRANSLATION

人机交互 商务英语翻译

主 编 赵 惠

副主编 范武邱 钟雅倩 陶霞



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

图书在版编目 (CIP) 数据

人机交互商务英语翻译 / 赵惠主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2021.11

职业院校商务英语专业新形态校企合作教材

ISBN 978-7-5663-2342-2

I. ①人… II. ①赵… III. ①人-机系统-商务-英语-翻译-职业教育-教材 IV. ①TB18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 256743 号

人机交互商务英语翻译

赵惠 主编

责任编辑: 郭玉红

出版发行: 对外经济贸易大学出版社

社址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号

网 址: www.uibep.com

资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338

发行部电话: 010-64492342

E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 185mm×260mm

印 张: 16.25

字 数: 375 千字

ISBN 978-7-5663-2342-2

印 刷: 北京时代华都印刷有限公司

版 次: 2021 年 11 月北京第 1 版

印 次: 2021 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 59.00 元

编写委员会

赵 惠（广东科贸职业学院）

范武邱（中南大学）

钟雅倩（上海一者信息科技有限公司）

陶 霞（广东职业技术学院）

刘宁赫（上海一者信息科技有限公司）

曾 波（杭州轻寻科技有限公司）

袁红艳（宜春学院）

蒋伟平（广东职业技术学院）

罗明清（广东科贸职业学院）

王 晓（广东科贸职业学院）

侯海冰（广东开放大学）

刘动博（桂林理工大学南宁分校）

周 彬（广州城市职业学院）

谢雨彤（广东行政职业学院）

王国聚（广东工程职业技术学院）

陈 贞（广东科贸职业学院）



Contents

目 录

Unit 1 Business Card 名片	1
Part I Project One 中英对照名片的制作	2
Part II Project Two 在线搜索在商务翻译中的运用	12
Part III Project Tools 在线翻译搜索引擎	15
Part IV Project Approach 商务英语的语体特征及翻译	18
Part V Knowledge Link 翻译技术与商务英语翻译	21
Part VI More Practice 学以致用	22
Part VII Glossary 词汇拓展	25
双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	26
Unit 2 Signs 标识	29
Part I Project One 公共标识与商务标识的翻译	30
Part II Project Two 机器翻译在标识翻译中的应用	36
Part III Project Tools 常用机器翻译工具	40
Part IV Project Approach 套译法	44
Part V Knowledge Link 标识翻译中的机器翻译谬译及启示	46
Part VI More Practice 学以致用	48
Part VII Glossary 词汇拓展	49
双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	50
Unit 3 Organizations & Brands 机构名称和商标	53
Part I Project One 机构名称与商标	54
Part II Project Two 翻译搜索在机构名称与商标中的运用	63
Part III Project Tools 本地翻译搜索工具	67

Part IV	Project Approach 跨境电商中商标的翻译方法	71
Part V	Knowledge Link 企业和产品商号翻译趣谈	73
Part VI	More Practice 学以致用	74
Part VII	Glossary 词汇拓展	76
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	77
Unit 4 Business Letters 商务信函		79
Part I	Project One 一般商务信函	80
Part II	Project Two CAT 工具在信函翻译中的使用	85
Part III	Project Tools 国内主流 CAT 工具	92
Part IV	Project Approach 分句法和合句法	96
Part V	Knowledge Link 邀请函中会议与展览名称的翻译及定义	100
Part VI	More Practice 学以致用	101
Part VII	Glossary 词汇拓展	105
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	106
Unit 5 Company Introduction 公司简介		107
Part I	Project One 公司简介	108
Part II	Project Two 公司简介术语库语料库与译后编辑	114
Part III	Project Tools 国外主流 CAT 工具	121
Part IV	Project Approach 增译法和省译法	129
Part V	Knowledge Link 信息时代的企业宣传形式	132
Part VI	More Practice 学以致用	133
Part VII	Glossary 词汇拓展	136
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	137
Unit 6 Product Description 产品说明书		139
Part I	Project One 产品说明书	140
Part II	Project Two YiCAT 在线翻译平台在产品说明中的使用	148
Part III	Project Tools 云语料库介绍及 Tmxmall 语料清洗与对齐	156
Part IV	Project Approach 主动与被动译法	158
Part V	Knowledge Link 产品说明书中的颜色词翻译	159
Part VI	More Practice 学以致用	161
Part VII	Glossary 词汇拓展	163
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	165
Unit 7 Ad Campaign 广告		167
Part I	Project One 宣传广告	168

Part II	Project Two 在线词典 Rhyme Zone 在广告翻译中的应用	177
Part III	Project Tools 垂直领域在线词典	181
Part IV	Project Approach 直译和意译	184
Part V	Knowledge Link 精彩广告语翻译鉴赏	185
Part VI	More Practice 学以致用	187
Part VII	Glossary 词汇拓展	189
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	190
Unit 8 Contracts 合同		191
Part I	Project One 一般商务合同	192
Part II	Project Two 运用 MT+PE 的方式进行合同翻译	199
Part III	Project Tools 能够保留合同原格式的 MT 工具	202
Part IV	Project Approach 从句的翻译	205
Part V	Knowledge Link 合同英译中的注意事项	208
Part VI	More Practice 学以致用	210
Part VII	Glossary 词汇拓展	212
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	213
Unit 9 Ceremonial Address 会展致辞		215
Part I	Project One 会展致辞	216
Part II	Project Two 语音翻译工具在致辞翻译中的应用	228
Part III	Project Tools 语音翻译和拍照翻译工具	232
Part IV	Project Approach 宴会中中式菜肴名的翻译	234
Part V	Knowledge Link 语言赏析: 致辞中的习语翻译赏析	236
Part VI	More Practice 学以致用	238
Part VII	Glossary 词汇拓展	241
	双语转换技巧自评及互评表 (Self & Peer Assessment Form)	243
参考文献		245

人机交互商务英语翻译

RENJI JIAOHU SHANGWU YINGYU FANYI

责任编辑：郭玉红

责任印制：沈德军

封面设计： 春天·书装工作室

ISBN 978-7-5663-2342-2



9 787566 323422 >

定价：59.00元

四、自建混合式学习课程资源

一、《英语口语》 线上线下混合式在线课程网址：

1. （职教云）（课程组）

<https://zjy2.icve.com.cn/expert/process/edit.html?courseOpenId=gxr0anr2lkeyklsqcqyzq>

2. （云班课）2.<https://www.mosoteach.cn/web/index.php?c=clazzcourse&m=index>（上传学生 口译视频）

线上线下混合式课程

英语口语

课程简介

掌握英语口语的基本技能。

教师介绍



Yolanda Tao副教授
一直致力于英语教学及翻译研究

开课历程

累计成员数 128 人

	商英183 2020-2021-1学期 成员 44 人
	商英184 2020-2021-1学期 成员 42 人
	商英185 2020-2021-1学期

广东职业技术学院【泛雅教学平台】

切换单位/角色 | 输入邀请码

Yolanda

课程

资源库上传

收件箱

笔记

消息

云盘

个人直播间

+ 新建课程

新建文件夹

搜索

教

大学英语（三）

Yolanda

教

大学英语（二）

Victoria

教

大学英语六（专插本）

Yolanda

教

英语口语译

Yolanda

教

商务英语翻译（笔译）

Yolanda

教

商务英语

《商务英语》是商务英语专业、应用英语...

陶霞

教

英语写作

陶霞

教

大学英语二

已结课

Serena



英语口语译 ★

主讲：Yolanda

教师团队：共0人

学校

开课院系

专业大类

开课专业

课程评分 ☆☆☆☆☆ 0 (共0个评分)

课程章节

1 公众演讲测试

五、混合式教学师资数字素养

1. 广东省职业院校技能大赛教学能力比赛

1) 项目负责人陶霞获得 2021 年广东省职业院校技能大赛教学能力比赛专业组一组三等奖，2022年及2023年分别获广东省职业院校技能大赛教学能力比赛公共组二等奖。



获奖证书

2023年广东省职业院校技能大赛教学能力比赛（高职组）

作品名称 香云纱汉服文化之旅 Journey of Gambiered Watered Gauze Hanfu Culture

教学团队 任婷、陶霞、梁娟、袁舒芳

单位名称 广东职业技术学院

获奖等级 二等奖

证书编号: 2023JXNLBS01957



获奖证书

2021年广东省职业院校技能大赛教学能力比赛

专业课程一组 (高职组)

获奖院校 广东职业技术学院

获奖作品 Attending Trade Fairs 参加展会

获奖团队 袁晓雪、任婷、李艳辉、陶霞

获奖等级 三等奖



2、微课比赛

陶霞获得第 11 届“外教社杯”全国高校外语教学大赛广东赛区微课组一等奖和全国总决赛一等奖





第十一届“外教社杯”
全国高校外语教学大赛（职业院校组）
全国总决赛微课组

作品名称：Dealing with Complaints with the SLACK Model

学 校：广东职业技术学院

团队成员：曾帆、许明丽、李敏仪、于娟、陶霞

获奖等级：

一 等 奖



指导单位
教育部职业院校外语类专业教学指导委员会



主办单位
上海外语教育出版社

第十一届“外教社杯”全国高校外语教学大赛组委会
· 2020 ·

3、全国高等院校英语教师教学基本功大赛

陶霞获得第六届全国高等院校英语教师教学基本功大赛说课省级三等奖(不分高职与本科)



4、课程思政+“互联网+”教学信息化比赛

陶霞的《英语口语译》课程获得 2020-2021 学年校级课程思政优秀案例三等奖（教务处通知要求：结合“互联网+”教学的信息化发展趋势）



关于开展 2020 年度课程思政优秀案例评比的通知

来源：教务处 编辑：教务处 发布时间：2020-10-26 阅读次数：450

各教学系部（院）、南海校区：

为深入学习贯彻全国全省高校思想政治工作会议精神，全面落实教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知（教高〔2020〕3号）文件精神，把思想政治教育贯穿人才培养体系，推进学校课程思政建设，形成“门门有思政、课课有特色、人人重育人”课程思政建设良好局面。现学校开展课程思政优秀案例评比活动，具体如下：

一、比赛宗旨

通过比赛落实立德树人根本任务，用习近平新时代中国特色社会主义思想铸魂育人，坚持知识传授与价值引领相统一、显性教育与隐性教育相统一，充分发掘各类课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源，深入挖掘课程德育内涵，推动教师承担起“课程思政”主体责任，结合“互联网+”教学的信息化发展趋势，做好课程育人教学设计、创新教育教学方式方法，充分发挥专业课程的育人功能，把思想政治教育贯穿人才培养全过程。通过比赛树立课程思政教学典范，引领带动学校课程思政方面的教学改革。

二、申报条件

1. 申报人以近两学期授课的课程为基础，进行课程思政案例撰写。

六、项目研究课程学习成果

1、学生翻译比赛成绩

第四届ETTBL商务英语翻译大赛初赛结果

原创 商务英语翻译考办 ETTBL商务英语翻译考试 2022-02-18 19:42

第四届商务英语翻译大赛初赛，经大赛组委会认真评议，各组别已评出的获奖名单公布如下（获奖名次不分先后），由于新冠疫情还有部分院校初赛未能如期举行，比赛择机完成后将公布后续比赛结果，再次衷心感谢各院校的大力支持与辛苦工作！

一等奖获奖名单：

序号	奖项	姓名	组别	院校
1	一等奖	蔡梦雪	笔译专科组	广东岭南职业技术学院
2	一等奖	陈敏妹	笔译专科组	广东岭南职业技术学院

二等奖获奖名单：

序号	奖项	姓名	组别	院校
1	二等奖	容欣怡	笔译专科组	广东岭南职业技术学院
2	二等奖	谢文诗	笔译专科组	广东岭南职业技术学院
3	二等奖	姜霞	笔译本科组	内江师范学院
4	二等奖	白香君	笔译本科组	内江师范学院
5	二等奖	于雅群	笔译研究生组	上海海事大学

三等奖获奖名单：

序号	奖项	姓名	组别	院校
5	三等奖	傅芷恩	笔译专科组	广东岭南职业技术学院
6	三等奖	曾玉玲	笔译专科组	广东岭南职业技术学院
4	三等将	杨惠如	笔译本科组	内江师范学院
5	三等将	马罗惠	笔译本科组	内江师范学院
6	三等将	李晓鹏	笔译本科组	内江师范学院
4	三等奖	张梦瑶	笔译研究生组	上海海事大学
5	三等奖	王禹元	笔译研究生组	上海海事大学

第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

二等奖

李慧 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛初赛中荣获笔译二等奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

优秀指导教师奖

何莉莎 老师在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛复赛中指导学生有方，荣获优秀指导教师奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

二等奖

李嘉欣 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛复赛中荣获笔译专科组二等奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

三等奖

刘坤钰 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛决赛中荣获笔译专科组三等奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

一等奖

刘坤钰 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛复赛中荣获笔译专科组一等奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

优秀指导教师奖

陶霞 老师在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛复赛中指导学生有方，荣获优秀指导教师奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

三等奖

蔡丽满 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛复赛中荣获笔译专科组三等奖。

特颁此证，以资鼓励。



第三届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛

一等奖

廖嘉霖 同学在第三届ETTBL全国商务英语翻译大赛初赛中荣获笔译一等奖。

特颁此证，以资鼓励。



2. 《英语口译》课程相关的“讲红色故事”中英文比赛



七、项目课程实践拓展基地



附件 1:

广东职业技术学院 2023 年度校内实践教学基地建设项目申请书

项 目 名 称 语言服务中心

项 目 类 型 新建

使 用 部 门 外语外贸学院

项 目 负 责 人 陶 霞

项目名称	语言服务中心				申请经费（元）	99.68 万元
项目所属基地及室	外语外贸学院	面向专业	英语专业	可否作为教学做一体化实训室	可以	
项目组成员	姓 名	性 别	职 称	职 务	现从事专业技术工作	项目分工
项目负责人	陶霞	女	副教授	副院长	英语教学&翻译	项目运作及管理
主要成员 1	袁晓雪	女	讲师	教研室主任	英语教学&翻译	项目运作
主要成员 2	宋瑜元	女	讲师	专任教师	英语教学&翻译	项目运作
主要成员 3	任婷	女	助教	专任教师	英语教学&翻译	项目运作
主要成员 4	李艳辉	女	助教	专任教师	英语教学&翻译	项目运作